

イテリメン語テキスト2

小野 智香子

0. このテキストについて

以下に挙げるテキストは、2003年9月18日にカムチャツカ半島北西部のチギリ村（ロシア連邦カムチャツカ州コリヤーク自治管区チギリ地区）において、筆者が記録したものである。内容は、『Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки』（『チュコトカとカムチャツカの諸民族の民話と神話』）にロシア語で記録されているテキスト "Как Кутх сделал работающей свою жену Мити" 「クトフはどうやって自分の妻ミティを働き者にしたか」¹のイテリメン語訳である。訳者はN. S. ヤガノワ氏（1926年セダンカ・オセードラヤ村生まれ）で、イテリメン語北部方言を流暢に話す女性である。本テキストは、まずヤガノワ氏にあらかじめイテリメン語訳を書いたものを朗読してもらって録音、次に一語ずつ区切って話してもらい、筆者がその場で入力、その後録音を聞いて修正したものである。以下ではまずIPAで表したテキスト全文を、次に形態素分析を行い日本語訳を付けて一文ずつ、最後に全文の日本語訳という順番で記した。形態素分析と日本語訳は筆者による。なお、句読点は元のロシア語原文と対応させている。

1. テキスト全文

mank kutxen njic k'leknen l'i k'wetat'an.

kzunʦqzुकneʔn kutx omokom miti. miti qaʔm it' əŋqa skaq k'iʦqzuʔin iʦqzuznen, l'i qaʔm wetataʦkəŋkiŋ kʦqzुकnen, sinex kutx l'i k'wetatknen kʦqzुकnen. kutx qəncpaʦ kʦaleqzुकnen nesnoŋ, ewən əŋqacx ʦəmateznen: meŋs walwaʔnc, meŋs qos, meŋs weqant'. l'i niwniʦ nənceʔn kʦəmqzuaʔn, witwiteʔn lem txʦqzuscijneʔn. atnoŋ k'oʦatezin, ənstqzuznen njicenk əŋqa txəlknen. sinex mitink na em nozeʦ nʦənnuqzuscen, qaʔm it' əŋqa kokazoq iʦqzuznen. em qəncpaʦ jəlqetqzuzin. quneʦeŋ kk'oʦknen kutx nesnoxał, miti tenaq

¹ Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки. pp.508-509. 1961年にЛ. Н. Толман氏によってイテリメン語で語られた民話テキストを、イテリメンの民族学者であるスタルコワ（Н. К. Старкова）が記録してロシア語に翻訳したものである。

nozet ƒennuznen, kutx kxeneknen: — kma neʒn xeʒnc mnukicen. ʒi pəʒq t'əŋksxeskicen. qel'tq pəʒq əŋksxezin. neʒn t'isxaƒkicen. miti kcacaqzुकnen: — mank jaq kma tzunƒqzuaƒkicen? kutx kxeneknen: — t'laaƒkicen mank zunƒkes: it'e t'izaƒkicen, qəmsx kəmanƒ zaq amlax tmeŋaq q'itx. tskəŋ qəmsxank q'ezuxen niwniƒ siseʒn, səmteƒ zaq sopaq q'itum, em stotomaƒ q'ejepum. qtxƒitqes kəmanƒ qəncpaƒ silqsilq, kilikil, emkeʒn; nənc'iʒn tel'naʒn k'emkcom da leklemcom omokom qskqzuxen i kəmanƒ qtxƒitqzuxcxen; kejuk niwniƒ atnoŋ qtxƒixcix, kəmanƒ caj q'əŋqewetqes. miƒ tinuʒn kəmanƒ xok qəmsxank qtxƒitqzuxcxen . ezuaƒen tmal qəmsxank sinex kəlwun qneŋ atnoŋ qpikiki. zalk zaq sxənzestkaq qƒqes, kza a to lem isxaƒc! miti txuncq tatezin, qneŋ pikiatezin uxtenk, niwniƒ cilatesciŋneʒn emkeʒn, ləkleʒn, ʒŋəʒl. atnoŋ k'oƒatezin — qneŋ tel'naʒn skəatezneʒn, silqsilq, kilikil, əŋqeweateznen cajn'ik, ezuateznen kejuk, miƒ enu tiʒƒateznen kutxank. kutx miƒ enu txəlateznen, ʒi qeciƒ kterwetknen. sinex miti txuncq uzuatezin ƒalekes, tewet txunqzuzin, ƒaleqzuzin. qaʒt kutx k'el'ckuʒin: menkeŋan miti ʒi k'wetatknen k'leknen. qneŋ ktknen qəmsxƒal. ktqezʒin nin kij, ma txiʒin kist, k'esknen i kkelknen: — miti! qtqezum kma! miti k'esknen kejanƒ, k'el'ckuʒin ʒi nomqen c'amzanƒx txzuzin. qaʒm xaq t'əʒkəŋkiŋ. kərwel'at kutxan, ek kutx ʒi kcon'ʒax ƒqzuin. kutx kxeneknen: — kza qaʒm xaq t'əʒkaq isum? kma kutx! ʒi pəʒq k'wəŋkejknen miti. k'oc'an ememqut, k'itiʒin tqezeƒ kutxa. kponʒloʒan nin kutx. — mank kza ezlec? — ek nustaxcax xenein: « knin ŋic ʒi k'wetatknen ʒein, kməlwun kza tƒent'ezleʒsin. qzunƒqes omokom, miti qceƒqes! » wotxal i k'uzuknen: miti qəncpaƒ kkokazoqzुकnen, uxtenk kƒaleqzुकnen, ʒi k'wetatknen k'leknen.

2. 形態素分析

- (1) **mank kutx-en ŋic k'-le-knen ɽi**
 どのように クトフ-POSS.SG 妻.ABS.SG PP-~になる-PP.SG とても
k'-wetat'-an .
 PP-働く-PP.SG .
 どのようにクトフは妻を働き者にしたか。
- (2) **k-zunɬ-qzu-kneʔn kutx omokom miti .**
 PP-暮らす-IPFV-PP.PL クトフ.ABS 一緒に ミティ.ABS
 クトフがミティと一緒に暮らしていた。
- (3) **miti qaʔm it' əŋqa sk-aq k'-iɬ-qzu-ʔin**
 ミティ.ABS NEG いつ 何か.ABS.SG する-NEG PP-である-IPFV-PP.SG
iɬ-qzu-z-nen , ɽi qaʔm wetat-aɬ-kəŋkiŋ
 である-IPFV-PRES-3>3SG とても NEG 働く-OPT-NEG.PP
k-ɬ-qzu-knen , sinex kutx ɽi k'-wetat-knen
 PP-である-IPFV-PP.SG しかし クトフ.ABS とても PP-働く-PP.SG
k-ɬ-qzu-knen .
 PP-である-IPFV-PP.SG
 ミティは決して何もせずにいる。とても働きたくなかった。しかしクトフはとても働き者であった。
- (4) **kutx qəncpaɬ k-ɬale-qzu-knen nesno-ŋ , ewən əŋqa-cɰ**
 クトフ.ABS いつも PP-歩く-IPFV-PP.SG 狩-ALL 必ず 何か-DIM.SG.ABS
ɬəm-at-ez-nen : meŋs walwa-ʔnc , meŋs qos ,
 殺す-HAB-PRES-3>3SG ーや 雁-DIM.PL.ABS ーや トナカイ.SG.ABS
meŋs weqanɬ .
 ーや 熊.SG.ABS
 クトフはいつも狩へ出かけ、必ず何かを殺す。雁やトナカイや熊を。
- (5) **ɽi niwɲiɬ nənc-eʔn k-ɬəm-qzu-aʔn , witwit-eʔn lem**
 とても たくさん 魚-PL.ABS PP-殺す-IPFV-PP.PL アザラシ-PL.ABS ~も

txʰ-qzu-s-ciŋneʔn .

持って来る-IPFV-PRES-3SG>3PL

とてもたくさん魚を殺した。アザラシもいつも持って来る。

- (6) atno-ŋ k'oʰ-at-ez-in , ənst-qzu-z-nen ŋic-enk əŋqa
家-ALL 来る-HAB-PRES-3SG 頼む-IPFV-PRES-3>3SG 妻-SG.ALL 何か.SG.ABS

txəl-knen .

食べる-MDF

家に帰ってくると、妻に何か食べるものを頼んだ。

- (7) sinex miti-nk na em noz-eʰ
しかし ミティ-LOC 3SG.ABS ~だけ 干し魚-INST
n-ʰen-nu-qzu-s-cen , qaʔm it' əŋqa
PASS-CAUS-食べる-IPFV-PRES-3SG NEG いつ 何か.SG.ABS

kokazo-q iʰ-qzu-z-nen .

煮る-NEG である-IPFV-PRES-3>3SG

しかし彼はミティに干し魚を食べさせられるだけで、(ミティは)決して料理をしない。

- (8) em qəncpaʰ jəlqe-t-qzu-z-in .
~だけ いつも 眠る-ITR-IPFV-PRES-3SG

いつも眠っているだけだ。

- (9) quneʰeŋ k-k'oʰ-knen kutx nesno-xal , miti
ある時 PP-来る-PP.SG クトフ.ABS 狩-EL ミティ.ABS
tenaq noz-eʰ ʰen-nu-z-nen , kutx
再び 干し魚-INST CAUS-食べる-PRES-3>3SG クトフ.ABS

k-xene-knen :

PP-言う-PP.SG

ある時、クトフが狩から帰ってきた。ミティは再び干し魚をクトフに食べさせる。クトフは言った。

- (10) — kma neʔn xeʔnc m-nu-kicen .
1SG.ABS 今 IRR.NEG IMP.1-食べる-1SG

「私は今食べない。」

- (11) **li pəlq t'-əŋksx-es-kicen .**
 とても 激しく IND.1SG-病む-PRES-1SG
 私はとても具合が悪い。
- (12) **qel'tq pəlq əŋksx-ez-in .**
 腹.SG.ABS 激しく 痛む-PRES-3SG
 腹がとても痛い。
- (13) **neʔn t'-isx-aʦ-kicen .**
 今 IND.1SG-死ぬ-FUT-1SG
 私は今死ぬ。」
- (14) **miti k-caca-qzu-knen :**
 ミティ.ABS PP-泣く-IPFV-PP.SG
 ミティは泣いた。
- (15) — **mank jaq kma t-zunʦ-qzu-aʦ-kicen ?**
 どのように 一体 1SG.ABS IND.1SG-暮らす-IPFV-FUT-1SG
 「どうやって私は暮らすのか。」
- (16) **kutx k-xene-knen :**
 クトフ.ABS PP-言う-PP.SG
 クトフは言った。
- (17) — **t'-la-aʦ-kicen mank zunʦ-kes : it'e**
 IND.1SG-話す-FUT-1SG どのように 暮らす-INF 時
t'-iz-aʦ-kicen qəmsx kəma-nk zaq amlax
 IND.1SG-死ぬ-FUT-1SG 穴.SG.ABS 1SG-ALL IMP.NEG 深い.SG.ABS
tmeŋ-aq q'-iʦ-x .
 掘る-NEG IMP.2-である-IMP.2>3SG
 「どうやって暮らすかを話そう。私が死んだら、私のために穴を深く掘るな。」
- (18) **tskəŋ qəmsx-ank q'-ezu-xen niwniʦ sis-eʔn ,**
 中に 穴-.SG.ALL IMP.2-置く-IMP.2>3PL たくさん 草-PL.ABS
səmt-eʦ zaq sop-aq q'-iʦ-um , em stotom-aʦ
 地面-INST IMP.NEG 閉じる-NEG IMP.2-である->1SG ~だけ ハイマツ-INST

q'-ejep-um .

IMP.2-閉じる->1SG

穴の中にたくさんの草を置け。土で私を覆ってはいけない。ハイマツで覆うのだ。

- (19) q-txʈ-it-qes kəma-nk qəncpaʈ silqsilq , kilikil ,
 IMP.2-着る-ITR-IMP.2 1SG-ALL いつも トルクーシャ.ABS キリキル.ABS
- emk-eʔn ; nənc'-iʔn tel'na-ʔn k'-emk-com da
 ユリ根-PL.ABS 魚-MDF.PL テリノ-PL.ABS COM-ユリ根-COM と
- leklem-com omokom q-sk-qzu-xen i
 キムチガ-COM 一緒に IMP.2-作る-IPFV-IMP.2>3PL そして
- kəma-nk q-txʈ-it-qzu-xcxen ; kejuk
 1SG-ALL IMP.2-持って来る-ITR-IPFV-IMP.2>3PL カバアナタケ.SG.ABS
- niwniʈ atno-ŋ q-txʈ-ixcix , kəma-nk caj
 たくさん 家-SG.ALL IMP.2-持って来る-IMP.2SG>3SG 1SG-ALL 茶.SG.ABS

q'-ən-qewe-t-qes .

IMP.2-CAUS-沸く-ITR-IMP.2

私にいつもトルクーシャ²、キリキル³、ユリ根を持って来い。ユリ根とキムチガ⁴を入れた魚のテリノ⁵と一緒に作れ。そして私のところに持って来い。カバアナタケをたくさん家に持って来い。私に茶を沸かせ。

- (20) miʈ tinu-ʔn kəma-nk xok qəmsɣ-ank
 全ての これ-PL.ABS 1SG-ALL そこへ 穴-ALL.ABS

q-txʈ-it-qzu-xcxen .

IMP.2-持って来る-ITR-IPFV-IMP.2>3PL

これらを全てここへ、私のところへ持って来い。

- (21) ezu-aʈ-en tmal qəmsɣ-ank sinex kəlwun
 置く-FUT-3SG 近くに 穴-SG.LOC 一方 おまえ自身

² イテリメン族の料理。ゆでたトナカイ肉、ヤナギランの茎肉などを混ぜて白くなるまでつぶして食べる。

³ イテリメン族の料理。サケをゆでて身をほぐし、ガンコウランの実を混ぜてアザラシの脂であえる。

⁴ でんぷん質を多く含んだ根菜。

⁵ イテリメン族の料理。ゆでたサケの身をつぶし、みじん切りにしたギョウジャニンニクなどを混ぜ、ゆでたユリ根などを中に詰めてピロシキのようにオープンで焼く。

qneŋ atno-ŋ q-piki-ki .
 すぐに 家-ALL.ABS IMP.2-行く-INF

穴の近くに置くのだ。おまえ自身はすぐに家へ帰れ。

(22) zal-k zaq sxənze-st-kaq q-ʈ-qes , kza
 後ろ-ALL IMP.NEG 回る-ITR-NEG IMP.2-取る-IMP.2 2SG.ABS
 a to lem isχ-aʈ-c !
 さもないと ~も 死ぬ-FUT-2SG

後ろを振り向くな、さもないとおまえも死ぬぞ。」

(23) miti txuncq t-at-ez-in qneŋ piki-at-ez-in
 ミティ.ABS 暗いうちに 起きる-HAB-PRES-3SG すぐに 行く-HAB-PRES-3SG
 uxt-enk , niwniʈ cil-at-es-ciŋneʔn emk-eʔn ,
 森-ALL たくさん 集める-HAB-PRES-3SG>3PL ユリ根-PL.ABS
 lækle-ʔn , lŋə-ʔl .
 キムチガ-PL.ABS クロマメノキ-PL.ABS

ミティは暗いうちに起き、すぐに森へ行き、ユリ根、キムチガ、クロマメノキの実をたくさん集める。

(24) atno-ŋ k'oʈ-at-ez-in — qneŋ tel'na-ʔn
 家-SG.ALL 来る-HAB-PRES-3SG すぐに テリノ-PL.ABS
 skə-at-ez-neʔn , silqsilq , kilikil ,
 作る-HAB-PRES-3>3PL トルクーシャ.SG.ABS キリキル.SG.ABS
 ən-qewe-at-ez-nen cajn'ik , ezu-at-ez-nen
 CAUS-沸く-HAB-PRES-3>3SG やかん.SG.ABS 置く-HAB-PRES-3>3SG
 kejuk miʈ enu tiʔʈ-at-ez-nen
 カバアナタケ.SG.ABS 全て これ.SG.ABS 持って行く-HAB-PRES-3>3SG
 kutx-ank .
 クトフ-ALL

家に帰り、すぐにテリノ、トルクーシャ、キリキルを作り、やかんを沸騰させ、カバアナタケを入れ、これをすべてクトフの所へ持って行く。

- (25) kutx miɬ enu tɣəl-at-ez-nen , Pi
 クトフ.ABS 全て これ.SG.ABS 食べる-HAB-PRES-3>3SG とても
 qeciq k-terwet-knen .
 よく PP-脂肪太りする-PP.SG
 クトフはこれをすべて食べ、たいそう脂肪太りした。
- (26) sinex miti txuncq uzu-at-ez-in ɬale-kes tewet
 一方 ミティ.ABS 暗いうちに 始める-HAB-PRES-3SG 歩く-INF 一さえ
 txun-qzu-z-in , ɬale-qzu-z-in .
 暗くなる-IPFV-PRES-3SG 歩く-IPFV-PRES-3SG
 一方ミティは朝の暗いうちに歩き始め、夕方暗くなっても歩いている。
- (27) qaʔt kutx k'-el'cku-ʔin : menkenjan miti
 すでに クトフ.ABS PP-見る-PP.SG どのような ミティ.ABS
 Pi k'-wetat-knen k'-le-knen .
 とても PP-働く-PP.SG PP-~になる-PP.SG
 すでにクトフは見た。ミティがどんなによく働くようになったかを。
- (28) qnej k-t-knen qəmsɣ-ɣal .
 すぐに PP-起きる-PP.SG 穴-EL
 すぐに穴から起き上がった。
- (29) k-tqez-ʔin nin kij , ma txi-ʔin kist ,
 PP-渡る-PP.SG 3SG 川.SG.ABS 所 3PL-POSS 家.SG.ABS
 k'-es-knen i k-kel-knen :
 PP-出る-PP.SG そして PP-叫ぶ-PP.SG
 川を渡り、彼らの家がある所で出て、叫んだ。
- (30) — miti ! q-tqez-um kma !
 ミティ IMP.2-渡す->1SG 1SG.ABS
 「ミティ！私を（岸まで）渡らせろ！」
- (31) miti k'-es-knen kej-ank , k'-el'cku-ʔin Pi
 ミティ.ABS PP-出る-PP.SG 川-ALL PP-見る-PP.SG とても

nomqen c'amzanɬχ txzu-z-in .
 太った 人間.SG.ABS 立つ-PRES-3SG

ミティが川に出ると、とても太った人が立っているのが見えた。

(32) qaʔm χaq t'əl-kəŋkiŋ .
 NEG 知って ~にする-NEG.PP

(誰だか) 分からなかった。

(33) kərweɫʌt kutx-an , ek kutx ɸi kconɫʌχ
 話声 クトフ-POSS.SG ただ クトフ.ABS とても 細い.SG.ABS
 †-qzu-φ-in .

である-IPFV-PST-3SG

声はクトフのものだ、ただクトフはとても細かった。

(34) kutx k-χene-knen :
 クトフ.ABS PP-言う-PP.SG

クトフは言った。

(35) — kza qaʔm χaq t'əl-kaq
 2SG.ABS NEG 知って ~にする-NEG

i-s-um ?

である-PRES->1SG

「おまえは私が分からないのか？」

(36) kma kutx !
 1SG.ABS クトフ.ABS

私はクトフだ。」

(37) ɸi pəlq k'-wənkej-knen miti .
 とても 激しく PP-喜ぶ-PP.SG ミティ.ABS

ミティは非常に喜んだ。

(38) k'-oc'-an ememqut , k'-iti-ʔin tqez-et
 PP-呼ぶ-PP.SG エテムクト.ABS PP-命じる-PP.SG 渡す-INF

kutxa .

クトフ.ABS

エムムクトが呼ばれ、クトフを渡らせるよう命じられた。

- (39) k-ponjlo-ʔan nin kutx .
 PP-尋ねる-PP.SG 3SG クトフ.ABS

クトフは尋ねられた。

- (40) — mank kza ezle-φ-c ?
 どのように 2SG.ABS 生き返る-PST-2SG

「おまえはどうやって生き返ったのか？」

- (41) — ek nustaxcaχ χene-φ-in : « knin njic
 ただ 神様.SG.ABS 言う-PST-3SG 2SG.POSS 妻.SG.ABS
 ʔi k'-wetat-knen le-φ-in , kməlwun
 とても PP-働く-PP.SG ~になる-PST-3SG 私自身
 kza t-ʔent'-ezle-ʔs-in .
 2SG.ABS IND.1SG-CAUS-生き返る-PRES-3SG

「ただ神様が言った。『おまえの妻はとても働き者になった。私はおまえを生き返らせる。

- (42) q-zunʔ-ques q-zunʔ-qu-sx omokom , miti
 IMP.2-暮らす-IMP.2 IMP.2-暮らす-IPFV-2PL 一緒に ミティ.ABS
 q-ceʔ-ques ! »
 IMP.2-一緒にいる-IMP.2

共に生きよ、ミティと一緒にいろ！』

- (43) wot-χal i k'-uzu-knen : miti qəncpaʔ
 ここ-EL そして PP-始める-PP.SG ミティ.ABS いつも
 k-kokazo-qzu-knen , uxt-enk k-ʔale-qzu-knen , ʔi
 PP-煮る-IPFV-PP.SG 森-LOC PP-歩く-IPFV-PP.SG とても
 k'-wetat-knen k'-le-knen .
 PP-働く-PP.SG PP-~になる-PP.SG .

ここからミティはいつも料理をし、森を歩き、とても働き者になった。

3. 日本語訳

どうやってクトフは妻を働き者にしたか

クトフがミティと一緒に暮らしていた。ミティはいつも何もせずにいる。まったく働きたくなかった。しかしクトフはとても働き者であった。クトフはいつも狩へ出かけ、必ず何か獲物を捕まえる。雁やトナカイや熊を。とてもたくさんの魚を捕った。アザラシもいつも持って来る。家に帰ってくると、妻に何か食べるものを頼んだ。しかし彼はミティに干し魚を食べさせられるだけで、ミティは決して料理をしなかった。いつも眠っているだけだ。

ある時、クトフが狩から帰ってきた。ミティはすぐに魚の干物をクトフに食べさせる。クトフは言った。

「私は今食べない。私はとても具合が悪い。腹がとても痛い。私は今死ぬ。」

ミティは泣いた。

「私はどうやって生きていけばいいの？」

クトフは言った。

「どうやって生きていけばよいかを話そう。私が死んだら、私のために穴を深く掘ってはいけない。穴の中にたくさんの草を置くこと。土で私を覆ってはいけない。ハイマツで覆うのだ。私にいつもトルクーシャ、キリキル、ユリ根を持って来い。ユリ根とキムチガを入れた魚のテリノと一緒に作れ。そして私のところに持って来い。カバアナタケをたくさん家に持って来い。私のために茶を沸かせ。これらを全てここへ、私のところへ持って来い。穴の近くに置くのだ。おまえ自身はすぐに家へ帰れ。後ろを振り向くな、さもないとおまえも死ぬぞ。」

ミティは暗いうちに起き、すぐに森へ行き、ユリ根、キムチガ、クロマメノキの実をたくさん集める。家に帰り、すぐにテリノ、トルクーシャ、キリキルを作り、やかんを沸騰させ、カバアナタケを入れ、これをすべてクトフの所へ持って行く。クトフはこれをすべて食べ、たいそう脂肪太りした。一方ミティは朝の暗いうちに歩き始め、夕方暗くなってもまだ歩いている。

すでにクトフは見た。ミティがどんなによく働くようになったかを。クトフはすぐに穴から起き上がった。川を渡り、彼らの家がある所まで出て、叫んだ。

「ミティ！私を岸まで渡らせろ！」

ミティが川に出ると、とても太った人が立っているのが見えた。ミティはそれが誰だか分からな

かった。声はクトフのものだが、ただクトフはとても細かったはずだ。クトフは言った。

「おまえは私が分からないのか？私はクトフだ！」

ミティは非常に喜んだ。エメモクトが呼ばれ、クトフを渡らせるよう命じられた。クトフは尋ねられた。

「おまえはどうやって生き返ったのか？」

「ただ神様がこう言ったのだ。『おまえの妻はとても働き者になった。私はおまえを生き返らせる。共に生きよ、ミティと一緒に！』」

ここから始まった。ミティはいつも料理をし、森を歩き、とても働き者になった。

略号：

1：1人称	2：2人称	3：3人称	ABS：絶対格
ALL：向格	COM：供格	EL：出格	DIM：指小
FUT：未来時制	HAB：習慣相	IMP：命令法	IND：直説法
INF：不定詞	INST：具格	IPFV：不完了	IRR：非現実
ITR：反復	LOC：場所格	MDF：修飾形	NEG：否定
OPT：希求	PL：複数	POSS：所有	PP：過去分詞
PRES：現在時制	PST：過去時制	SG：単数	

参考文献

Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки. Наука. М. 1974.

(おの ちかこ・千葉大学文学部非常勤講師)